

Savoir sans Frontières

לדעת בלי גבולות

הכלכלן...המאפן

Jean-Pierre Petit

ז'ן-פיאר פטיט



Traduit par Elie Toledano

תרגום : אלי טולדנו

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

Savoir Sans Frontieres

לדעת בלי גבולות

villa Jean-Christophe : כתובת
206 Chemin de la Montagnere
84120, France

נשיא: Jean-Pierres Petit

www.savoir-sans-frontieres.com



Jean-Pierre Petit, מנכ"ל לשעבר ב-cnrs, הוא אסטרו-פיסיקאי, המציא הקומיקס מדעי. ב-2005 החליט להציג את המצאותיו תחום הציבורי. היום ניתן להוריד אותם בחינם מהאתר שלו. הוא גם הקים את האגודה "לדעת בלי גבולות" (Savoir Sans Frontieres) שנתג לעצמה כמשימה לפזר את הידע גם מדעי וגם טכני בכל העולם. האגודה שקיימת בזכות תרומות תומכת כספית במתרגמים בסכום של 150 יורו, ולוקחת על עצמה תשלומי דמי העברה בנקאית. מתרגמים חדשים מצטרפים לאגודה מדי יום (שפות 18, 2005). כל קובץ pdf ניתן לשיכפול חלקי או בשלמותו. מורים ומרצים יכולים להשתמש בהם אלא אם כן לא למטרות רווחיות. ניתן למצוא את הקומיקס בכל מיני ספריות (בת ספר, קופלטות בהדפסות, ברשת אינטרנט).

האגודה מחפשת בלי הפסקה מתרגמים חדשים עם יכולת של שפת האם וגם יכולת טכנית על מנת לעבוד באופן מושלם על התרגומים.

הנדבות (שיקים ל-Savoir Sans Frontieres) יתקבלו בברכה
עיקר התקציב 2006 מיועד לתרגומים.

פרולוג

פעם בבורדוריה...

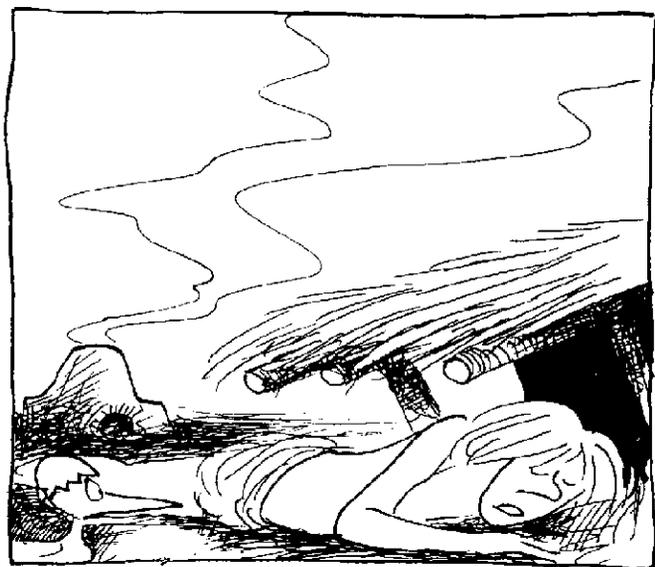


הנה אדוני

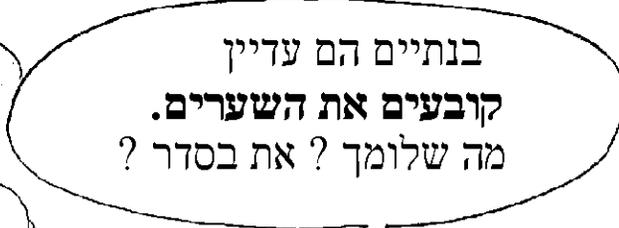
טוב כשזה יתייבש אתה
תוכל להכניס את זה בתנור.
עכשיו לך תביא קצת עץ.

אתה רואה התנור הזה ירשתי
אותו מאבא שלי וגם כל
האדמות האלה. הוא ירש אותם
מאבא שלו שקיבל אותם
מאביו שגם קיבל אותם
מאביו וכולי.....





סחר חליפין



לא כל כך אני הדייגת שלו...



והוא משאיר לי ממש קצת רק כדי שאני לא אמות מרעב. אבל אני כלום! והנהר שייך לקרומירים ואני שייכת לטהליים. ולפי החוק רק לקרומירים מותר לנצל את הנהר. שהאליל קיפל נתן להם.



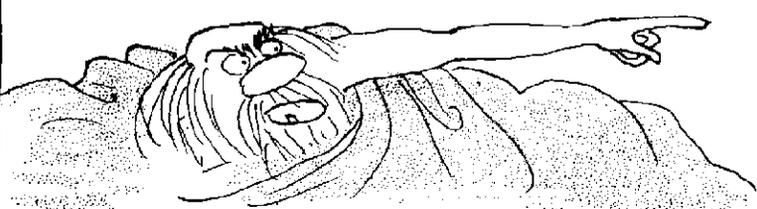
כן יש לנו מה שהוא דומה אצלנו בבורדריה.



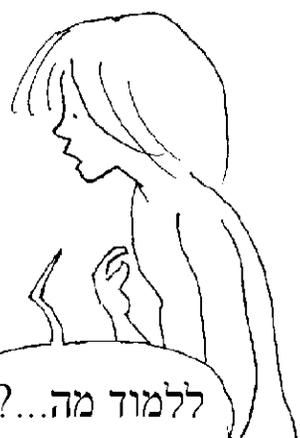
הנה קחו!

וככה החיים היו בבורדוריה. הבורדורים שהיו היודעים לייצר כלים היו מחליפים אותם תמורת דגים של הקרומירים. הדרום-פולקים היו מביאים להם מלח. ועם המלח הזה הם היו יכולים למלוח הדגים ולשים אותם בכלים, מה שהיה מאפשר את ההחלפה עכשיו עם הפולקים. ואז זה היה תורם של הפולקים להכנס למעגל....

יום אחד...



אוי איזה כאבים!
היום אתה תלך אצל הקרומירים עם הכלים.
אבל לפני אני אלמד אותך לספור של יעבדו עליך



ללמוד מה...??

החשבונאות

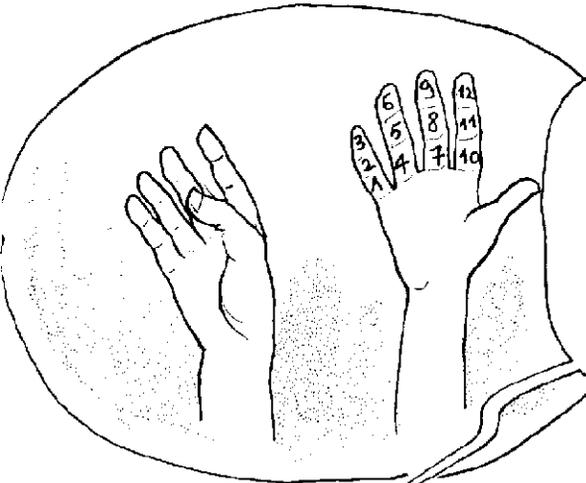
אני אלמד אותך את סוד האצבעות. תקשיב יא טמבל !
אתה רואה את הידיים שלך? נכון יש אצבעות
וגם גלילים ?



אני לא אמור ללמד אותך את זה אבל אם אני
לא עושה את זה, הם יעבדו עליך בצורה מגוחכת !
הקרומרים האלא !



אני לא סובל שעובדים עלי !!!



תראה אתה משתמש באגודל שלך כדי
לספור את הגלילים וכשתסיים אתה תגיע
לתריסר. ז"א שנים עשר גלילים.
קח קליפות כדי לרשום את כל מה שלמדת
שלא תשכח !



לך ואל תגלה את הסוד הזה לאף אחד אלא
אם כן האליל וואל יעניש אותך !
ותחזיר לי את הדפי השבון שלך ...



אוי ואוי לך אם אתה גונב לי !
אני מחסל אותך !

הכסף יוצא לאור....

איפה אדונך ?

הוא לא יכול לבוא היום , הוא חולה.

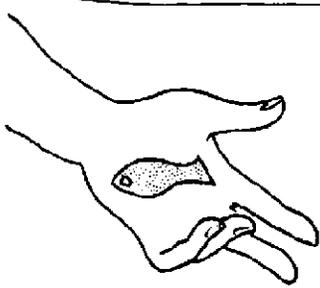
אבל איפה הדגים ?

נשאר לי רק כמה יחידות

הדרום-פולקים באו , הם יצאו
למלחמה. לכן הם לקחו כמעט הכל.

אבל איך נסדר את זה ?? אני לא אחזור לשם עם הכלים

יש לי משהוא יותר טוב בשבילך ! אתה רואה את הדברים האלה
בברזל ? כל אחד מייצג דג ! יש לו בדיוק ערך של דג אחד.



בסדר !
אבל מה יגיד האדון שלי כשהוא יראה שאני
מביא לו את הרברים האלה במקום הדגים ?!

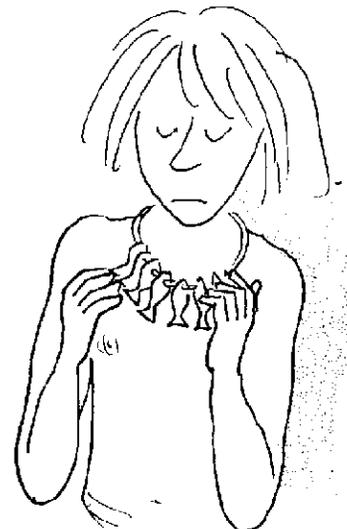
תשמע, הדגים הקטנים האלה בברזל הם מאד מאד מבוקשים. הדרום-פולקים
נותנים לי כאלה תמורת אוכל שאני מספק להם. אפשר גם להשתמש בזה
להמון דברים כמו חצים לציד. ועוד הרבה שימושים !



לא ! אני לא סומך עליך !
זה קטן מדי... הוא ירביץ לי !

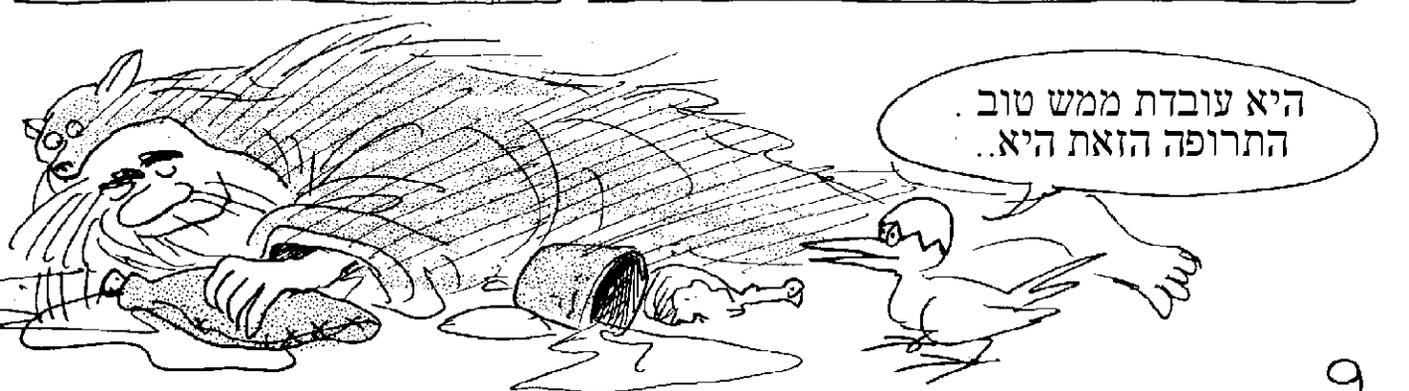
נו...! איך תעשה את החשבונות עם הכלים שלך תגיד ???
עם מה שנתתי לך זה הרבה יותר קל ! כל דג שווה לדבר קטן כזה בברזל.

ככה לא תוכל לטעות .
אתה גם יכול לעשות מזה שרשרת.
הרבה פחות כבד לשאת את זה אתה מסכים
איתי ? (*)



מנהג שחזר הרבה יותר מאוחר*
בכפרים באזור ים התיכון

המסחר



אז **הכסף** מאפשר לבצע עסקות בלי שיהיה צורך בסחר חליפין של מוצרים עם שימוש מידי. האיקסברי משתמש במטבעות ברזל על מנת להפוך את הכלים לבשר וכולי...
 ובנתיים הוא מחזיק באופן זמני את שאר המלאי שיהיה לו **מלאי חליפין** לעתיד.



היתרון הוא שזה לא שוקל הרבה ...

חברת הצרכנות

קבלתי החלטה. אתה תעשה הרבה יותר כלים, המון! ועכשיו במקום לקבל דגים, תיקח ממנו הרבה דגים קטנים בברזל. עם כל זה אני אקנה בשר ותרופות!



מה אתה מרוויח, שאתה עושה כל כך הרבה כלים? זה הרבה יותר מדי ביחס לצריכה שלכם!



במקום למצוץ אדרות... אני מכרסם עצמות....